

中高级英语翻译手册

主编：南敬实

■ 大学英语四六级考试必备
■ 公共英语五级考试必备
■ 硕士入学英语考试必备
■ 博士入学英语考试必备

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

◎ 吉林大学出版社

中高级英语翻译手册

主编：南敬实

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中高级英语翻译手册 / 南敬实编著. — 长春: 吉林大学出版社, 2003.4

ISBN 7-5601-2807-6

I. 中… II. 南… III. 英语—翻译—手册
IV. H315.9-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第019816号

责任编辑: 杨 枫

封面设计: 李立嗣

中高级英语翻译手册

主 编 南敬实

责任编辑: 杨 枫

封面设计: 李立嗣

吉林大学出版社出版

吉林大学出版社发行

(长春市明德路3号) 长春市永恒印务有限公司印刷

开本: 787×1092毫米 1/40

2003年4月第1版

印张: 10.05 字数: 238千字 2003年4月第1次印刷

ISBN 7-5601-2807-6/H · 319

定价: 13.00元

中高级英语翻译手册

编 委 会

主 编：南敬实

副主编：刘晶慧 马玉梅 尹 朝

编 委：孙玉华 徐海美 池 瑛

张旭东 黄玉英 兰允丽

前 言

翻译是各种英语教学大纲的要求指标，同时更是各种中高级考试（如：大学英语四六级考试、硕士研究生入学英语考试、博士研究生入学英语考试）必考项目，而其重要意义还在于翻译在工作中的实践性。基于此，本书从核心词在具体语境中的“译意”入手，挖掘和总结英汉翻译规律、原则和技巧，更具新颖性和实用性。

一、[核心词]从使用频率、用法的特殊性、考点分布等方面综合考虑选择，力求做到典型性和全面性的统一。

二、[译 例]从译本、选材及思想性、语言难度性等方面全面考虑选择，力求做到严谨性和权威性的统一。

三、[译 法]从语义、语法、语用等多方面立体着眼，力求做到得体和有利的统一。

综上，本书编写体例新颖，适用对象广泛，必将受到读者的欢迎。

编 者

A

abandon *v.* 遗弃; 放弃

【译例】1. From the sudden, frequent, and ungovernable outbursts of a fury to which I now blindly **abandoned** myself, my uncomplaining wife, alas I was the most usual and the most patient of sufferers. 我盲目放任自己, 往往动不动就突然发火, 管也管不住, 哎呀! 经常遭殃, 逆来顺受的就数我那毫无怨言的妻子了。

2. He soon **abandoned** its practice and went to New York to embark on a literary career. 于是他很快就与这一行当分道扬镳到纽约开始了笔墨生涯。

【译法】译例 1 中 **abandon oneself to** 意为“纵情于”、“沉溺于”, 在该句中指纵情发火, 也就是不约束自己的怒火, 按汉语行文习惯译为“放任”比较简洁、恰当、准确。

译例 2 中 **abandon** 指放弃这一行当, 开始新的职业, 套用汉语成语“分道扬镳”, 表示去从事与以前完全不同的职业。

ability *n.* 能力, 才能

【译例】The cause which I am to mention to you this day is of such mighty importance, that when I consider my own small **abilities**, I tremble with an apprehension. 今天我要向诸位谈的这件事是十分重大的, 我想到自己才疏学浅, 心里的确很惶恐。

【译法】译例中因 **ability** 前有 **small** 修饰, 形容人的才能有限, 又因是“我”自谦的说法, 所以把 **small ability** 套用汉语成语“才疏学浅”来表示自己见识不广, 学问不深比较符合原文的含义。

abound *vi.* (物产) 丰富; 充满

【译例】1. They **abound** in information in detail, curious and entertaining, about men and things. 他们掌握大量有关人和事的详

尽、新奇、引人入胜的资料。

2. History **abounds** with such examples. 历史上这类例子不胜枚举。

【译法】译例 1 中 **abound** 由动词转译为量词, 修饰后面的名词“资料”, 又根据意义上的需要, 在名词前增加动词“掌握”构成动宾词组。

译例 2 中 **abound with such examples** 字面意思为“充满了这样的例子”不如使用归化翻译法, 套用汉语的成语“不胜枚举”使译文更加地道、简洁, 便于接受。

absolute *a.* 绝对的, 完全的

【译例】1. But Yeobright was an **absolute** stoic in the face of mishaps. 但是姚伯这个人, 在面临那种恶运的时候, 却是一个不折不扣的斯多噶派。

2. Her love was an **absolute** idealization. 她的爱情是百分之百的理想化了。

【译法】译例 1 中 **absolute** 形容姚伯这个人是一个绝对的斯多噶派, 一点都不打折扣, 因此把 **absolute** 套用汉语成语“不折不扣”, 使译文比较恰当。

译例 2 套用汉语成语“百分之百”, 强调 **absolute** 的“完全”概念, 译文生动、优美。

abstract *n.* 摘要 *v.* 提取, 抽取

【译例】1. It was a requiem, a dirge, a moan, a howl, a wail, a lament; an **abstract** of everything that is sorrowful and hideous in sound. 这是一首安灵曲, 一首挽歌, 一种呻吟, 一种感叹, 一种呼号, 一种啼哭, 可以说是总其精华, 集悲惨与难听之大成。

2. If a man wished to **abstract** himself from the world—to remove himself from within the reach of temptation—he should by all means go to Lant Street. 倘使有人要超脱尘世的烦嚣, 要避开诱惑, 那么我们劝他无论如何要到兰特街去。

【译法】译例 1 中 **abstract** 原意为“摘要”、“精粹”, 即把作品中最好的部分集中在一起, 因而把它转译为“精华”, 使译文简洁、明了。

译例 2 中 **abstract** 与介词 **from** 搭配使用, 表示“从…抽取”; 从

整个句子的意思来看表达的是逃脱这个充满诱惑的世俗社会，故把它译成“超脱尘世”。

abundant a. 充足的, 丰富的

【译例】1. Only a system of mass production can furnish the abundance needed to establish the new and abundant life that alone can yield human dignity to all. 只有一个能进行大量生产的制度才能提供丰富的物质, 来建立唯一能给所有的人以人类尊严的丰衣足食的新生活。

2. Abundant lions imply abundant game, and that again means abundant vegetation. 狮子的众多正暗示着其他猎物的众多, 同时也意味着植物的茂盛。

【译法】译例1中 abundant 修饰生活, 形容生活富足, 汉语习惯用“丰衣足食”来表达。

译例2中 abundant 为形容词, 译成汉语时转译为名词。

acceptance n. 接受; 容纳

【译例】1. In Reva's trust and acceptance of her she had found her first feelings of humanity. 她从丽娃对她的信赖中, 从丽娃把她当作自己人这一事实中, 开始感到了对人类的爱。

2. Michelangelo seemed to have reached the full expression and acceptance for which he had yearned. 米开朗基罗似乎已一举成名, 天下皆知。

【译法】译例1中 acceptance 表示接受她, 即把她看作朋友, 因而把名词转译成符合汉语习惯的分句“当作自己人”。

译例2中 expression 与 acceptance 两个名词都转译为动词; 此外, acceptance 指被人们所接受, 即人们都知道他, 因而转译为“天下皆知”。

access n. 接近; 通道; 接近(利用)…的权利(机会)

【译例】1. Many of the scenic attractions are difficult of access even now. 许多风景地区至今游人们还难于涉足其间。

2. In his home and in the town library, Henry had access to many books. 亨利可在家中和城里图书馆博览群书。

【译法】译例1中 be of access 意为“进入”, be difficult of access 即为“难于进入”, 而进入某种环境或生活范围汉语可以用“涉足”来表

达,因而该句把 *access* 转译为“涉足其间”,使译文含义明确,表达简洁、文雅。

译例 2 中 *have access to* 意为“有利用…的权利”,在该句中 Henry 有利用许多书的权利,即可以进行广泛阅读,因而把它转译为“博览群书”,使译文生动、优美。

accompany *vt.* 陪伴,伴随

【译例】1. This day it rained, which refreshed me exceedingly, but it was accompanied with terrible thunder and lightning, which frightened me dreadfully. 今天下雨,我觉得很爽快,但是在下雨的同时,雷电大作,使我非常担心。

2. Poetry is ever accompanied with pleasure: all spirits on which it falls, open themselves to receive the wisdom which is mingled with its delight. 诗与快感是形影不离的,一切受感染的心灵,都会敞开来接受那掺在诗的快感中的智慧。

【译法】译例 1 中动词 *accompany* 原指雷电伴着雨,在译成汉语时译成时间状语从句“在…的同时”,使译文符合汉语行文习惯。

译例 2 中 *accompany* 原指诗与快感同在,彼此不能分开,因而套用汉语成语“形影不离”,来表达他们密不可分的程度,使译文更富有诗情画意。

accomplish *vt.* 完成,实现,达到

【译例】1. He has talked of how his father's death at age 29 gave him a sense of urgency to accomplish things quickly. 他谈到过,他的父亲在 29 岁时就逝世了,这使他产生了迅速建功立业的紧迫感。

2. The obtuse editor did not know he was being nibbled at; but at last, chance accomplished what art had failed in. 这位脑筋迟钝的编辑并不知道人家在向他试探消息;可是煞费苦心没有做到的事,后来居然在无意中如愿以偿了。

【译法】译例 1 中 *accomplish* 指完成事业,因而我们套用汉语成语“建功立业”来表达。

译例 2 中 *accomplish* 原意指“实现”,在该句中指心愿在无意中实现了——因而译成汉语成语“如愿以偿”来表示实现某人的愿望,使译文恰当、准确。

accord *n./v.* 调和,一致

【译例】1 Their feelings and thoughts come into **accord**. 他们情投意合。

2 It's fortunate that your inclination and your father's convenience should **accord** so well 幸好你的愿望和你父亲的需要这么合拍。

【译法】译例1中 come into **accord** 意为“一致”,在该句中指感情、想法一致,因而用汉语成语“情投意合”来表示双方思想感情融洽、意见一致,使译文更加生动、优美。

译例2指父亲与孩子的愿望一致,因而把 **accord** 转译为“合拍”,使译文简洁、明了。

account *n* 说明;重要性

【译例】1. I began to bless myself, that such a prodigy of nature should happen upon my **account**. 我开始为自己庆幸,庆幸这种天地间的奇事,居然为了我而出现。

2 Perhaps she hated him still, but she hungered for him, and everything that had made up her life till then became of no **account** 也许她仍然恨着他,但她却渴望得到他,在这以前构成她生活的那一切现在都变得一文不值了。

【译法】译例1中 upon/on one's **account** 为固定搭配,意为“为了…缘故”。

译例2中 of no **account** 意为“不足取的”,因而在该句中套用汉语成语即为“一文不值”。

accumulate *v.* 积累,积存,累积

【译例】1. If this runoff water can be **accumulated** it can be used for farming 如果这些流失的水能积蓄起来,它们就可以用来灌溉。

2. He had **accumulated** a little library of socialist books and pamphlets which he lent to those he hoped to influence. 他收集了不少社会主义的书籍和小册子,把它们借给那些他想施加影响的人看。

【译法】译例1根据意义上的需要使用了增词法,增加了“起来”使意义更通顺。

译例2中 **accumulate** 本意为“积攒(财富)”,但与“书籍”搭配,译成“收集”更符合汉语的逻辑。

accurate *a.* 准确的;精密的

【译例】1. It was thus that he had acquired those habits of study, that love of learning, and that wide and accurate knowledge of ancient and modern literature. 就因为如此,他才养成了用功好学的习惯,获得了古今文学又博又精的知识。

2. Accurate and excellent accounts have been written of the evacuation of the British and French armies from Dunkirk. 关于英国和法国军队从敦刻尔克撤退,已有翔实而完善的记载。

【译法】译例1为了使句子更加简洁、顺畅,把“宽广的和精确的”精简为“又博又精”。

译例2使用了被动语态,根据汉语的习惯,英译汉时,转译为主语态。此外,accurate译成“翔实”来表达详细而准确的记载。

accuse *v.* 指控,控告,指责

【译例】1. Why was I always suffering, always browbeaten, always accused, forever condemned? 我为什么老受折磨,老受欺侮,老挨骂,一辈子也翻不了身呢?

2. Mrs Banting split some hot water and accused Mrs. Tremaine of running into her. 班丁太太打翻了些开水,她埋怨居里曼太太撞了她一下。

【译法】译例1中accuse使用了被动语态,译成汉语后转换为主动语态。此外,为了修辞上的需要,增加了副词“老”,准确地表达了原句的语气。

译例2中accuse sb of sth/doing表示“(因…)指控(人)、告发、指责”。此句如用“指责”,含有问题比较严重,需加以批评的意思,而实际上班丁太太是对居里曼太太表示不满,故译成“埋怨”。

accustomed *a.* 习惯的,惯常的

【译例】1. Graham was accustomed to deathbed scenes, and ordinarily they produced but little impression on him. 格雷厄姆大夫对垂死者的惨状一向司空见惯,无动于衷。

2. Haley accustomed to strike the balance of probabilities between lies of greater or lesser magnitude, thought that it lay in favor of the dirt road as foreshadowed. 在大小谎话之间权衡轻重对

海利来说是家常便饭,这时,他依然认为以走前面所说的那条土路为上策。

【译法】译例1中 *accustomed* 为形容词,译成汉语后词性转换为动词。此外 *accustomed* 指医生常看到死者,已经习惯了,不再感到害怕,因此,套用汉语成语“司空见惯”,使译文简洁、准确。

译例2中 *accustomed* 指 Haley 习惯于权衡轻重,就像“家常便饭”一样习以为常。

acknowledge *vt.* 承认,公认

【译例】1. He afterward **acknowledged** to me that none of those he preached were his own; adding, that his memory was such as enabled him to retain and repeat any sermon after once reading only. 以后他向我坦白说,他的说教全部不是他自己写的,他还说他的记忆力很强,任何讲道文一经过目,就能背诵不忘。

2. Yes, let me **acknowledge** that, on this first day, let the charm of her presence lure me from the recollection of myself and my position. 可不是,不瞒大家说,就在第一天里,面对着她那可可爱的情影,我已经为她神魂颠倒,以致忘了自己的地位与其他一切。

【译法】译例1他承认文章不是自己写的,表明诚实不隐瞒,因而译成“坦白”,后面又用增词译法增加动词“说”。

译例2因 Yes 使用了否定译法“可不是”,因而与之相平衡, *acknowledge* “承认”也采用了双否定的形式,转译为“不瞒…说”,使译文口语化,前后平衡。

acquaintance *n.* 熟人;相识,认识

【译例】1. This friend and Sir Walter did not marry, whatever might have been anticipated on that head by their **acquaintance**. 不管亲朋故旧如何期待,这位朋友与沃尔特爵士并未成亲。

2. Emma encouraged her to give up her **acquaintance** with the Martin family. 爱玛劝她与马丁一家人断绝来往。

【译法】译例1中 *acquaintance* 原意指“熟人”,即亲人和朋友,因而该句中把 *acquaintance* 转译为“亲朋故旧”。

译例2中 *give up one's acquaintance with sb.* 字面含义为“中断

与某人的相识”，按汉语行文习惯，也就是“与…断绝来往”。

acquire v. 获得, 得到

【译例】1. We can soon **acquire** that Southern disease if some one will give it a start. 只要有人开始患南方人的那种毛病, 我们不久就会传染上。

2. The veneers of artificiality which she had **acquired** at the fashionable schools were thrown off. 那种她在时髦学校里沾染的不自然的虚饰都被抛到了九霄云外。

【译法】译例 1 中 **acquire** 原意为“得到”, 在该句中, 因指病原体从有病人体侵入到别的人群, 所以按汉语行文习惯, 把 **acquire** 转译为“传染”。

译例 2 根据汉语习惯, 通常说养成某种好的习惯, 或沾染上某种恶习, 文中所提到的“不自然的虚饰”都是一些不良的东西, 因此把 **acquire** 转译为“沾染”更恰当。

additional a. 附加的, 另外的, 追加的

【译例】1. He held a very guarded conversation with her on his way home, for fear that she would take **additional** offense. 他在回家的路上, 非常小心地和她谈话, 怕她气上加气。

2. Mr. Planck obtained a successful solution by introducing an **additional** concept. 普朗克先生引入了一种新的概念, 成功地解决了这个问题。

【译法】译例 1 根据上下文可知她已生气, 所以他才会小心, 免得使她更生气, 该句把形容词转译为动词“加”, 并在前后增补了名词译成“气上加气”。

译例 2 中 **additional** 意为另外一个概念, 也就是与以前不同的, 即为“新的”。

adequate a. 足够的; 适当的, 胜任的

【译例】1. Transportation facilities in and out of the region, when needed, are usually **adequate** and rapid. 进出当地的运输工具, 常常是又快又多。

2. I hope you will prove yourself **adequate** to the job. 我希望你能证明自己可以胜任这份工作。

【译法】译例 1 中形容词 **adequate** 汉译时转译为副词。此外, 句子主语

是运输工具,因此译为“又快又多”。

译例2中 *adequate* 译成“胜任”,表示能力足以担任。此外,*adequate* 由形容词转译为动词。

admiration *n.* 感叹,佩服,称赞

【译例】1. I have often viewed your shining qualities confined to a sphere, where they can never reach the eyes of those who would introduce them properly into the world, and raise you to an eminence, where you may blaze out to the **admiration** of all men. 我时常看着你那出类拔萃的才华埋没在一个小天地里,不能受到那些可以提拔你的人们的赏识,你的才能也就不能在社会上好好施展,得到天下的景仰。

2. The two brothers stood over the dead rat and spoke in tones of awed **admiration**. 兄弟俩站在死老鼠跟前,用又是吃惊又是赞叹的口气谈论着。

【译法】译例1中 *admiration* 指才能得到人们的赏识、佩服、尊敬,因而把 *admiration* 转译为“景仰”。

译例2中 *admiration* 由名词转译为形容词。

advance *n.* 前进,进展 *v.* 使前进,进步

【译例】1. Tom was enjoying such an **advance** towards the end. 汤姆为大功即将告成而高兴。

2. Again I contend that we are no farther **advanced** than we were before. 我还跟以前一样,认为我们依然如故,一步也施展不开。

【译法】译例1中 *advance* 如直译为“朝着最终目的进展”,即啰嗦又不符合汉语行文习惯,因此转译为“大功即将告成”,不但符合原文含义,也使得译文含义清晰、明确。

译例2中 *advance* 指没有任何进展,还和原来一样,因此套用汉语成语“依然如故”,使译文生动、优美。

advertise *v.* 为…做广告,宣传

【译例】1. He always had a hunch Harry would come back but didn't **advertise** it in case he was wrong. 他始终预感到哈里会回来,但又深恐搞错,就没有声张。

2. There was no sense in **advertising** their relationship around the

family. 没有必要在亲属前招摇过市显示他们之间的关系。

【译法】译例1中 **advertise** 如直译“为它做广告”或“为宣传它”不符合原意;根据该句上下文可以断定 **advertise** 是指没有把自己的想法告诉他人,因而转译为“声张”。

译例2中 **advertise** 指把他们之间的关系张扬出去,因而套用汉语成语“招摇过市”来表示造声势,引人注目。

advisable *a.* 能劝告的,适当的

【译例】The idea struck me that if she discovered I knew or suspected her guilt, she would be playing off some of her malignant pranks on me, I thought it **advisable** to be on my guard. 我突然想到,如果她发现我知道或猜疑她犯罪,她会用那些恶毒的方法作弄我,我想最好还是防备一下。

【译法】译例使用了词类转译法,形容词 **advisable** 转译为副词,而且 **advisable** 在该句中指给人提出忠告,所以译为“最好”,比较符合汉语习惯。

advocate *n.* 倡导者,拥护者 *v.* 拥护,主张

【译例】1. By contrast, **advocates** of greater growth sometimes argue. 相反,赞成提高增长速度的人有时不这样认为。

2. Economists have generally **advocated** international trade as an engine of development. 经济学家一般都鼓吹国际贸易是经济发展的动力。

【译法】译例1使用的是正面表达,而译文根据汉语的习惯,采用了反面表达,即译成了否定句。

译例2中 **advocate** 是褒义词,但译者根据上下文的内容,译为贬义词“鼓吹”,比较符合原文的语气。

affection *n.* 爱情;亲情;感情

【译例】1. They walked with joined hands, and it could be perceived that this was the act of simple **affection**. 他们手牵手地走路,可以看得出这是纯粹亲昵的表示。

2. Everything the good man said was full of **affection**, and I could hardly refrain from tears while he spoke. 这位善良的人所说的话,没有一句不富于真挚的友爱,他一边说;我一边止不住流泪。

【译法】译例1使用的是被动语态,但译成汉语时转为主动语态;此外名词 **affection** 转译为形容词,由于 **affection**“感情”比较抽象,转译为“亲呢”比较符合汉语习惯。

译例2由原文的正面表达转译为反面表达,双重否定使得译文重点突出;此外,根据上下文增补了形容词“真挚的”使得译文句意明确。

aggressive a. 爱寻衅的,侵略的;有进取心的

【译例】1. An extremely angry voice is heard outside, and Mrs. Higgins, stout and **aggressive**, comes in. 听到外边有一个气呼呼的声音,希金妈妈走了进来,胖胖的,盛气凌人。

2. A few of the people who knew Zbig well cautioned me that he was **aggressive** and ambitious and that on controversial subjects he might speak out too forcefully. 一些了解兹比格的人提醒我说,他这个人争强好胜,野心勃勃,在一些有争议的问题上,他也许会固执己见。

【译法】译例1如把 **aggressive** 直译为“爱寻衅的”,容易让人产生误解,而根据该句上下文可以看出,**aggressive** 指人的气势逼人,因而套用了汉语成语“盛气凌人”比较恰当、准确。

译例2中 **aggressive** 原意指“有进取心的”,根据该句上下文可以看出,Zbig 这个人有野心,事事想超过别人,因而套用汉语成语“争强好胜”来表达,使译文生动、优美,且句子结构平衡。

alert a. 警觉的,机敏的,灵敏的

【译例】1. Most of us have got at least one elderly relative – mother, father, still **alert** and cheerful, with a snug warm home, plenty of helpful neighbours and ourselves to drop in now and then. 我们中大多数人,至少都有一位上了年纪的亲属,(母亲、父亲),仍然思路敏捷兴致勃勃,有一个舒适温暖的家,有许多助人为乐的邻居,我们也不时地去看望他们。

2. She was very brisk and **alert**. 她完全是一副干脆利落、精神抖擞的神情。

【译法】译例1中 **alert** 原意指“警觉的”,在该句中指老人的头脑反应快,因而套用汉语成语“思路敏捷”,恰当、准确。

译例2中 **alert** 原意指“灵敏的”,在该句中为了与“干脆利落”

相平衡,把 **alert** 转译为“精神抖擞”,并根据上下文增补了“神情”一词,使译文优美,形象生动。

allowance *n.* 零用钱;折扣

【译例】1. Mary's dad gives her an **allowance** of one dollar a week, which she can spend or save as she wishes. 玛丽的爸爸每星期给她一块钱,她可以花掉,也可以储蓄起来,随她的便。

2. **Allowances**, large **allowances**, she knew, must be made for the idea of those who spoke. 她知道,对于说话人的观点,她必须打个折扣,很大的折扣。

【译法】译例 1 使用了减词译法,把“一美元零花钱”减略译为“一块钱”,更符合汉语的习惯,使译文简洁、流畅。

译例 2 使用的是被动语态,按汉语的行文习惯,译文转译为主动语态,使译文语言自然流畅。

alter *v.* 改变,更改,变样

【译例】1. He was the constant lover, and though she grew old, losing her rounded lines and her fair comeliness, to him she would certainly never **alter**. 他是一个忠贞不渝的情人,当她老了以后,失去圆匀的线条和秀丽的形体,在他的眼睛里仍然是个美人;美貌一点也不减当年。

2. He was to turn the whole current of my existence into a new channel, and to **alter** me to myself almost past recognition. 他就将我的整个生活纳入了一条新的轨道,并且使我变得几乎跟以前判若两人。

【译法】译例 1 中 **alter** 指美貌一点也没有改变,尽管她现在已经老了,但她的美貌与当年一样,因而把 **alter** 转译为“不减当年”使译文准确、精彩。

alternately *adv.* 交替地,轮流地

【译例】All this while the king had been yonder, **alternately** quaking with terror and trembling with hope. 国王始终在隔壁,一会儿吓得发抖,一会儿又因为怀着希望而颤动。

【译法】译例中 **alternately** 指“发抖”与“颤动”交替进行,所以转译成汉语口语“一会儿…一会儿又…”,比较生动、准确。

ambition *n.* 雄心,野心